

饒平上饒客家話語言特點說略*

詹伯慧

一

饒平位於東經116.59分、北緯23.41分，是廣東省最東的一個縣。東部和東北部與福建省詔安、平和接壤，東北角緊挨廣東大埔縣，西邊和西南邊是廣東的潮安縣和澄海縣。饒平縣全縣方言分屬閩客兩大方言系統。在全縣二十一個區和八個區級鎮中，中部、南部、包括縣城黃岡鎮在內的十六個區和三個鎮都通行屬於閩方言系統的潮汕話，約佔全縣總人口的80%，北部靠近大埔（純客家話地區）、平和（閩方言、客方言兼有地區）的五個區：上善區、上饒區、饒洋區、建饒區、新豐區，通行客家話，約佔全縣總人口的20%，由於五個區的地域習慣上統稱上饒地區，所以這裏所說的客家話，一般人都叫做上饒客話。

上饒客話既有客家方言的一些共同特徵，又有一些別於別處客家話的特點，突出表現為受縣內縣外潮汕話的影響頗大，語音和詞匯都有相當明顯的反映。

本文記錄的是作者家鄉的口音——饒平新豐區的上饒客話。作者從小使用這種客家話，為了保證記錄語言不走樣，請了兩位長期使用上饒客話的鄉親進行合作，他們是五十二歲的詹德耀先生和四十歲的張煥瑩先生。我們記錄了中國社會科學院語言研究所《方言調查字表》中約四千個單字及包括大約一千五百個單詞的詞匯調查表，加上若干語法例句。這些內容可以略窺饒平上饒客話的面貌，並為進一步深入研究打下基礎。

饒平上饒客話過去國內尚未有人調查過，但早在二十年前已引起海外學者的注意，美國華盛頓喬治城大學楊福綿教授（Prof. Paul Yang Fu-mien, S.J.）1961年及1963年曾先後兩次發表過關於饒平上饒客話的論文。^①他的調查對象是二百多年前移居台灣新竹的饒平客家人後裔，整理出來的音系和我們現在的記錄相當一致，只有一些小的差別。兩相比較之下可以看出海峽兩岸說饒平客話的人的同根關係，以及長期隔別以後兩岸饒平客家話的一些變異現象。

二

下面扼要介紹饒平上饒客話的語言特點。在介紹語言特徵之前先看看饒平上饒客話的聲、韻、調。

* 本文是1985年8月在昆明舉行的中國語言學會第三屆學術年會上宣讀的論文（提要）。

一、聲母

p 布	p' 步	m 門	f 花	v 橫
t 到	t' 太	n 難	l 路	
ts 精	ts' 倉	s 蘇	z 而	
tʃ 主	tʃ' 昌	ʃ 書	ʒ 若	
k 貴	k' 開	ŋ(p) 嚴	h 合	

二、韻母

單元音韻母:	ɿ 子	a 鴨	e 矮	o 多	i 知	u 夫
複元音韻母:	ai 介	eu 斗	au 包	oi 倍		
	ia 爹	iəu 去	iau 廟	iu 流		
	ua 瓜	uai 歪	ui 桂			
鼻化韻母 :	ā 夏	ī 鼻				
	ūī 跪	āū 好(喜~)				
鼻尾韻母 :	am 三	em 減	im 林	iam 尖		
	an 般	en 間	on 安	in 緊	un 昆	
	ien 千	iun 暈	uan 官			
	aŋ 聲	oŋ 岡	uŋ 公			
	iaŋ 領	ioŋ 良	iuŋ 龍			
塞尾韻母 :	ap 合	ep 澤	ip 立	iap 接		
	at 活	et 色	ɛt 八	ot 脫	it 直	ut 出
	iet 月	uat 闊	iut 屈			
	ak 百	ok 覺	uk 屋			
	iak 錫	iok 略	iuk 六			
聲化韻 :	m 唔	ŋ 午				

三、聲調

陰平 ˩	11	詩	去聲 ˨	35	市
陽平 ˩	55	時	陰入 ˩	21	識
上聲 ˨	53	死	陽入 ˩	55	十

饒平上饒客話和以梅縣客話為代表的粵東客話相同(或相似)的語音特點有:

一、古全濁聲母不分平聲仄聲大都讀為送氣清聲母。例如:

婆 並平	p'o ⁵⁵	坐 從仄	ts'o ¹¹	直 澄仄	tʃ'it ⁵⁵
步 並仄	p'u ³⁵	瓷 從平	ts'ɿ ⁵⁵	白 並仄	p'ak ⁵⁵

二、鼻音聲母有m、n、ŋ(p)、唇齒擦音有清(f)濁(v)之分。古微、影、云母合口字都讀v聲母。例如:

武 微	vu ⁵³	威 影	vui ¹¹	袁 云	vien ⁵⁵
文 微	vun ⁵⁵	汪 影	voj ¹¹	雲 云	vin ⁵⁵

三、古曉、匣合口韻的字多讀爲f，混同非、敷、奉母。例如：

灰_{曉灰} fɔi¹¹ 揮_{曉微} fui¹¹
環_{匣刪} fan⁵⁵ 混_{匣魂} fun³⁵

四、有一系列以e和o爲主元音的韻母。例如：

eu頭條 em滅賊 en間川 ep疊狹
et陽密 oi蓋來 on安酸 oj幫岡 ion長強
ok惡各 iok略腳

五、沒有撮口呼韻母，古遇攝合口三等、魚韻、虞韻的精粗、泥組、見組、曉組的字都念爲齊齒韻。例如：

序ɟiəu³⁵ 女ɟiəu⁵³ 須ɟiu¹¹ 屢liəu⁵³
居kiəu¹¹ 虛hiu¹¹ 區k'iu¹¹ 愚ɟiəu⁵⁵

魚韻虞韻的影組字念爲合口韻。如：

余ɟu⁵⁵ 予ɟu³⁵ 雨vu⁵³ 芋vu³⁵

山臻兩攝合口三等仙(薛)元(月)諷(術)文(物)等韻的見系字大都念爲齊齒韻。如：

圈k'ien¹¹ 員vien⁵⁵ 元ɟien⁵⁵ 月ɟiet⁵⁵ 均kiun¹¹
橋kit²¹ 勳hiun¹¹ 屈k'iu²¹

通攝合口三等鍾、燭韻的見系字大都念爲齊齒韻。如

凶hiuɟ³³ 曲k'iu²¹ 慾ɟiuk⁵⁵

六、有-m、-n、-ŋ、-p、-t、-k。但-n與-ŋ的配對不大整齊，有an、aŋ之分，on、oŋ之分，un、uŋ之分，卻沒有in、iŋ之分（有in無iŋ），沒有en、eŋ之分（只有en無eŋ）。
輔音韻尾的韻母和古音的關係大致是：

感、深兩攝的字舒聲念-m韻，入聲念-p韻。如：

三sam¹¹、林lim⁵⁵、甲kap¹¹、集tsip⁵⁵；

古山、臻兩攝舒聲念-n韻，入聲念-t韻如：

丹tan¹¹、慢men³⁵、仙sien¹¹、換van³⁵、

達tat⁵⁵、別p'iet⁵⁵、奪t'ot⁵⁵、發fat²¹（以上山攝）

民min⁵⁵、近k'iun³⁵、春ts'un¹¹、粉fun⁵³、

筆pit²¹、沒mut⁵⁵、術ɟut⁵⁵（以上臻攝）

古宕、江、通三攝舒聲字念-ŋ韻，入聲字念-k韻。如：

幫pɔŋ¹¹、強k'ioŋ⁵⁵、往voŋ⁵³、各kok²¹、略liok⁵⁵、約ɟok²¹（宕攝）

雙suŋ¹¹、江koŋ¹¹、腔k'ioŋ¹¹、剝pok²¹、覺kok²¹、學hok⁵⁵（江攝）

東tuŋ¹¹、空k'uŋ¹¹、宗tsuŋ¹¹、衆tɟsuŋ⁵³、

督tuk²¹、福fak²¹、曲k'iu²¹（以上通攝）

古曾攝舒聲字念爲-n韻，入聲字念爲-t韻。如：

朋p'en⁵⁵、登ten¹¹、徵tin¹¹、升ɟin¹¹、

北pet²¹、刻k'et²¹、力lit⁵⁵、直tɟ'it⁵⁵。

古梗攝部分念爲aŋ(ak)、iaŋ(iak)韻，部分念爲-n(en、in)-t(et、it)韻。如開口二等庚

韻的: 彭p'aj⁵⁵、猛maj⁵³; 二等陌韻的: 百pak²⁴、格kak²¹; 開口三等庚韻的: 丙piag⁵³、驚kiag¹¹; 開口三等陌韻的: 劇k'iak⁵⁵、逆niak⁵⁵; 開口三等清韻的: 情ts'in⁵⁵、政tjin⁵²; 開口三等昔韻的: 積ts'it²¹、石jak⁵⁵; 開口四等青韻的: 丁ten¹¹、經ken¹¹; 開口四等錫韻的: 覓met⁵⁵、曆let⁵⁵、敵t'it⁵⁵、戚tj'it²¹。

七、有六個單字調: 陰平(11)陽平(55)、上聲(53)去聲(35)、陰入(21)陽入(55)。這六個聲調和古調類的關係如下:

古平聲清聲母字歸陰平調, 如高、天。

古平聲濁聲母字歸陽平調, 如題、平。

古上聲清聲母字歸上聲調, 如島、簡。

古上聲濁聲母字大都歸去聲調, 如是、抱; 小部分歸陰平, 如柱、坐、舅。

古去聲清聲母字與古上聲清聲母字合流, 同歸上聲, 如漢、抗。

古去聲濁聲母字歸去聲調, 如共、樹。

古入聲清聲母字歸陰入調, 如急、福。

古入聲濁聲母字歸陽入調, 如月、白。

以上古今調類分合情況值得注意的是: 去聲和上聲清聲母字合為一個上聲調, 而上聲調中的濁聲母字, 並非完全“濁上變去”, 有一部分“濁上”變到“陰平”中去了, 這是有特色的。

八、有一大批客家方言中共通的常用語詞。如:

頭那(腦袋)、婿郎(女婿)、豬嫲(母豬)、脉介(什麼)、劓(宰殺)、嫫(憎恨)、別(給)、戇(傻)、歇(住宿)、噍(咀嚼)、嬾(美好)

九、人稱代詞的複數加“兜”:

偌gai⁵⁵(我)、宜pi⁵⁵(你)、渠kiəu⁵⁵(他)

偌兜gai⁵⁵teu¹¹(我們)、宜兜pi⁵⁵teu¹¹(你們)、渠兜kiəu⁵⁵teu¹¹(他們)

饒平上饒客話和以梅縣客話為代表的粵東客話不同的語言特點有:

一、有四個鼻化韻母: ā、ī、ūī、āū。例如:

ā: 蝦hā⁵⁵、下hā¹¹、厦hā³⁵

ī: 鼻、備p'ī³⁵、鮮ts'ī¹¹

ūī: 跪、櫃k'ūī³⁵

āū: 好喜好hāū⁵³

二、較多反映“古無輕唇音”、“古無舌上音”這兩項上古語音特點的字音。如:

楓puŋ¹¹、腹puk²¹、縫(一樣)puŋ³⁵、肺p'ui⁵³、放pioŋ⁵³(以上古非組字)

珍tin¹¹、展ten⁵³、丑t'iu⁵³、追tui¹¹、鎮tin⁵³(以上古知組字)

三、古竟組字在合口三等韻前有少數字口語中念為f聲母, 這與粵東客話不同, 與閩西客話(如永定)倒有相似之處②。如:

稅fe⁵³ 水fi⁵³ 唇fin⁵⁵ 睡fe³⁵

四、文白異讀現象比較豐富。如:

買mai¹¹文、mi¹¹白, 放foŋ⁵³文、pioŋ⁵³白

平 p'ij⁵⁵文、p'iaŋ⁵⁵白, 醒siaŋ⁵³文、ts'iaŋ⁵³白

核 hak⁵⁵文fuk⁵⁵白

五、有不少與粵東客話不同的常用語詞，顯示出饒平上饒客話的獨特色彩。如：

梅縣客話	上饒客話	普通話
天光日	sau ⁵⁵ 早, sau ⁵⁵ 日	明天
賴□e	細子	兒子
心舅	心批	媳婦
婦人家	媯娘子	女人
鼻空	鼻窟	鼻孔
看	仰 (niaŋ ⁵³)	看
睡目	fe ³⁵	睡覺
食夜	食暗晡	吃晚飯
食晝	食日晝	吃午飯
食朝	食清早	吃早餐
痛	疾	痛
急 (kiak)	快	快
講話	講古	說話
撮人	fok ²¹ 人	騙人

六、粵東客話中常用的表日子（時間）的中綴“晡”在饒平上饒客話中用得比較少，“晚上”上饒客話雖也說“暗晡子”，但“今天”上饒客話卻不能說“今晡日”而只說“今日”，“昨天”上饒客話也只能說昨（ts'ia¹¹）日，不能說“昨晡日”。

七、粵東客話名詞詞尾常加e表示領屬，這個e還隨前一音節輔音韻尾的不同而變為me、pe、ke、ne等，這在饒平上饒客話中卻有不同的表現，上饒客話沒有e尾，如人稱代詞的領屬格，粵東客話都加ke，上饒客話卻加kai（個）。如：

梅縣客話	上饒客話
佢嘅 [ŋa ⁴⁴ ke]	佢個 [ŋai ⁵⁵ kai]
你嘅 [ŋia ⁴⁴ ke]	宜個 [ŋi ⁵⁵ kai]
佢嘅 [kia ⁴⁴ ke]	佢個 [kiəu ⁵⁵ kai]

三

從上面列舉的語言特點，可見饒平上饒客話與粵東客話比較是同中有異，頗具獨特風格。之所以如此，主要原因是受鄰近閩方言系統潮汕話的影響。下面略舉數端，看看潮汕話如何滲入饒平上饒客話：

一、饒平上饒客話有幾個鼻化韻母，顯然是受潮汕方言影響的結果。如：

潮汕話	p'i ¹¹	kūi ³⁵	hāu ²¹³
上饒客話	p'i ³⁵	k'ui ³⁵	hāu ⁵³
例字	鼻	跪	好喜~

二、上饒客話“飯”的口語爲p'on³⁵，“粥”（稀飯）的口語爲moi⁵⁵（糜）。這是受閩方言影響最典型的例子，閩西客話也有類似現象。潮汕話“飯”讀爲puŋ¹¹，“粥”（糜）讀爲mue⁵⁵，這種現象在以梅縣話爲代表的粵東客話中是沒有的。

三、以梅縣話爲代表的粵東客話有些語音現象受粵方言影響把部分古溪母的字念爲f聲母，但饒平上饒客話卻從潮汕方言念k'聲母而不從粵方言念f聲母。如：

廣州話	梅縣客話	饒平上饒客話
苦 fu ³⁵	fu ³¹	k'u ⁵³
褲 fu ³³	fu ⁵³	k'u ⁵³
去 hœy ³³	hi ⁵³	k'ieu ⁵³

四、潮汕方言詞滙大量滲入饒平上饒客話，下面舉些例子來看：

潮汕話	饒平上饒客話	普通話
薰 huŋ ³³	薰 fun ¹¹	香烟
地豆 ti ¹¹ tau ¹¹	地豆 t'i ³⁵ t'eu ³⁵	花生
弓蕉 key ³³ tsie ³³	弓蕉 kiun ¹¹ tsiau ³⁵	香蕉
菜頭 ts'ai ²¹³ t'au ⁵⁵	菜頭 ts'oi ⁵³ t'eu ⁵⁵	蘿蔔
眠床 miŋ ⁵⁵ ts'wŋ ⁵⁵	眠床 min ⁵⁵ tj'oŋ ⁵⁵	睡床
風琴 huŋ ³³ k'im ⁵⁵	風琴 fuŋ ¹¹ k'im ⁵⁵	風箏
恬 tiam ¹¹	恬 t'iam ³⁵	安靜
呵囉 o ³³ lo ⁵³	呵囉 o ¹¹ lo ⁵³	稱讚
襯睬 ts'ij ²¹³ ts'ai ⁵³	襯睬 t'jin ⁵³ ts'ai ⁵³	隨便
滂派 p'aŋ ⁵⁵ p'ai ²¹³	滂派 p'oŋ ⁵⁵ p'ai ⁵³	豐盛（菜肴）
心適 sim ³³ sek ²¹	心適 sim ¹¹ set ²¹	舒服、愜意
堵堵 tu ⁵³ tu ⁵³	堵堵 tu ⁵³ tu ⁵³	剛好

一九八五年七日於廣州

- ① 1. Paul Yang Fu-mien, S.J.: *The Jaoping Dialect, A Descriptive and Comparative Study of a Hakka Variety Spoken in Taiwan* (1963, Tokyo).
2. Paul Yang Fu-mien, S.J.: *A Preliminary Study of the Jaoping-Hakka, Dialect as Spoken in Hsinchu, Taiwan.* (《國際東方學者會議紀要》6, 1961, 東京。)
- ② 中國社會科學院語言研究所黃雪貞女士告訴我，她的家鄉閩西永定客話“稅”、“水”等字也念f聲母。